

4и(Аи)  
Г813

МИНИСТЕРСТВО  
ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ БССР  
МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

---

✓

На правах рукописи

ГРЕЧИШКИНА ВЕРА ИВАНОВНА

**ВЗАИМОСВЯЗЬ  
СТРУКТУРНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ  
И СЕМАНТИКО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ  
ХАРАКТЕРИСТИК В СИСТЕМЕ ФОРМ  
АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА**

[На материале специальных текстов]

10.02.04—германские языки

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ Б С С Р

МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

ГРЕЧИШКИНА Вера Ивановна

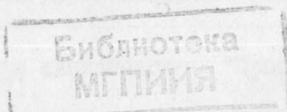
ВЗАИМОСВЯЗЬ СТРУКТУРНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ И  
СЕМАНТИКО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК В  
СИСТЕМЕ ФОРМ АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА

(на материале специальных текстов)

Ю.02.04 - германские языки

А в т о р е ф е р а т  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

2589



Минск - 1975

Работа выполнена в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков.

Научный руководитель — кандидат филологических наук,  
доцент О.А. НЕХАЙ

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,  
профессор Ф.М. БЕРЕЗИН  
кандидат филологических наук,  
доцент Т.С. ГЛУШАК

Коллективный оппонент: кафедра английской филологии  
Горьковского государственного педагогического института иностранных языков *и.и. Н.А. Давранюкова.*

*Автор* Реферат разослан "24" октябре 1975 г.

Защита диссертации состоится "25" ноябре 1975 г.  
в 14<sup>00</sup> часов на заседании Ученого Совета Минского государственного педагогического института иностранных языков.

Адрес: Минск, ул. Захарова, д. 21

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке института.

Ученый секретарь Совета

Семантическая информация как явление логического плана<sup>1</sup> воплощается в той или иной синтаксической структуре, формирующейся в соответствии с нормами и законами сочетаемости слов каждого языка.

Вопросы, связанные с изучением сочетаемости глагола, т.е. употреблением в синтагматической цепи, находятся в русле большой проблематики современной лингвистической науки.

Реферлируемая работа посвящена исследованию взаимных отношений между семантикой и синтаксисом при изучении лексического значения глагола в структуре словосочетания. Основная цель работы заключается в выявлении роли семантико-синтаксических отношений глагола для разграничения его лексических значений через правила смысловой сочетаемости с другими словами.

Такая многоаспектная единица языковой системы, как глагол, требует разностороннего изучения. Анализ теоретических постулатов о зависимости семантики слова от его синтаксической организации показал, что в них отражены не взаимоисключающие трактовки проблемы, а лишь различные подходы к ней.

По конкретным вопросам теории сочетаемости слов, об отношении глагола к его употреблению в словосочетании можно назвать несколько работ. Конструктивные типы свободных словосочетаний с разными частями речи в английском языке и их особенности описаны Н.О. Волковой, Р.З. Гинзбург, В.И. Перебийнос, А.А. Санкиным, С.С. Хидекель в методических указаниях по работе над словарем<sup>2</sup>. Зависимость реализации глаголов движения от лингвистического окружения прослежена Н.Г. Милых<sup>3</sup>. Взаимосвязь

---

<sup>1</sup> В.Г. Гак. К проблеме синтагматики. "Проблемы структурной лингвистики". М., 1971.

<sup>2</sup> Н.О. Волкова, Р.З. Гинзбург, В.И. Перебийнос, А.А. Санкин, С.С. Хидекель. Частотный словарь сочетаемости современного английского языка. Часть I. Принципы составления словаря. Методические указания по работе над словарем. М., 1971.

<sup>3</sup> Н.Г. Милых. О зависимости реализации глагола от лингвистического окружения. Автореф. канд. дисс. М., 1974.

значения глагола и контекста рассматривается Г.А.Покровской<sup>1</sup>. Е.Я.Иофик исследовала структурно-семантические особенности и правила сочетаемости английских глаголов умственной деятельности.<sup>2</sup> Вопросу семантико-синтаксической обусловленности глаголов объектно-пространственной отнесенности посвящена работа Н.Н. Ореховой<sup>3</sup>.

Некоторые закономерности сочетаемости узуально связанных значений переходных глаголов в английском языке установлены В.Л.Дашевской<sup>4</sup>.

Следует заметить, что авторы указанных работ апеллируют только к финитным формам глаголов. В большинстве имеющихся исследований анализируемый объект ограничен обычно семантическим и количественным признаками.

Кроме попытки теоретического обоснования взаимных отношений между семантикой и синтаксисом глагола, в практическом плане глагол в словосочетании изучался по следующим параметрам, представляющим решение задач, обусловленных целью исследования:

- 1) лексическому — для выявления соотношения единиц лексико-семантического уровня в англо-русской ситуации;
- 2) морфологическому, раскрывающему способность глагола к реализации ряда морфологических форм в плане его лексико-мор-

---

<sup>1</sup> Г.А.Покровская. Значение и контекст в английском языке. (На материале группы глаголов, выражающих понятия "давать" и "получать"). Автореф. канд. дисс. Киев, 1966.

<sup>2</sup> Е.Я.Иофик. Структурно-семантический анализ сочетаемости глаголов умственной деятельности в английском языке (в сопоставлении с сочетаемостью однокорневых существительных). Автореф. канд. дисс. Владивосток, 1969.

<sup>3</sup> Н.Н.Орехова. Глаголы объектно-пространственной отнесенности в современном английском языке. Автореф. канд. дисс. Киев, 1973.

<sup>4</sup> В.Л.Дашевская. О некоторых закономерностях сочетаемости узуально связанных значений переходных глаголов в современном английском языке. Тезисы научн. конф. по вопросам описания лексико-семантической системы языка. МГПИИЯ им.М.Тореза. М., 1971.

фологической обусловленности;

3) структурному — с целью установления дистрибутивных характеристик глагола на линейном уровне и выведения общих позиций глагола относительно других слов;

4) семантико-синтаксическому — при определении вида направленности действия глагола для учета слов, сочетающихся с глаголом и определяющих в каждом отдельном случае его лексическое значение;

5) частотному — для получения соотношения характеристик анализируемых единиц в тексте и условий реализации их лексико-грамматических признаков.

Круг указанных вопросов предусматривает системный подход к объекту и предмету исследования. В основе понятия системы лежит различие парадигматических и синтагматических отношений как форм ее проявления.

В слове как единице номинации сочетаются два уровня: лексематический и лексико-семантический. Слово "лексема" наиболее полно отражает объем и содержание связанного с ним понятия, а с точки зрения коммуникативной функции языка представляет собой обобщение существующих в данный период языковых реализаций, употреблений данного слова<sup>I</sup>. Лексико-семантический вариант включается в смысловую структуру слова-лексема как наименьшая составная часть.

Установление лексико-семантических закономерностей глагола между исходным (английским) языком и языком перевода (русским) производится на основе общности или различия выражаемого ими семантического содержания, смысла, ибо он лежит в основе акта коммуникации. Исходным постулатом служит положение о возможности выявления рядов параллельных форм выражения одного значения в английском и русском языках. Путь их выявления — от значения глагола в английском тексте к совокупности выражений этих значений переводными эквивалентами при анализе межязыковых сопоставлений.

<sup>I</sup> Общее языкознание. Внутренняя структура языка. Под ред. Б. А. Серебряникова. М., 1972, стр. 413.

Лингвистический анализ строится на посылке, что одним из проявлений системных отношений как в грамматике, так и в лексике является наличие в системе языка определенных структур сочетаемости слов. Синтагматические свойства глаголов во многом прогнозируют их. Именно поэтому "выявление типов синтагм, в которых глагол является ядром в зависимости от его лексико-грамматических свойств и "спутников", определяется как наиболее актуальная задача синтаксиса английского языка"<sup>1</sup>.

При моделировании структур учитывается позиционная сочетаемость компонентов глагола, которая необходима для реализации его лексико-грамматического значения.

Под структурой понимается схема построения глагольного словосочетания, представленная формулой в терминах классов слов<sup>2</sup>.

Характер выражаемого глаголом действия таков, что он необходимо имплицитно подразумевает наличие субъекта ( S ) для одних зна-

---

<sup>1</sup> И.Б.Клебникова. О границах морфологии и синтаксиса. ФН, 1965, № 4, стр.130.

<sup>2</sup> В диссертации приняты следующие условные обозначения:

N - существительное или его эквивалент,

Pr - предлог,

Va - финитный глагол в действительном залоге (исследуемый глагол обозначен символом, V, любой другой глагол в структуре V<sub>1</sub> ),

Vp - финитный глагол в страдательном залоге,

Vinf - глагол в инфинитиве,

Ving - инфинитивная форма глагола. Герундий и причастие I различаются у исследуемого глагола (т.е. I компонент структуры); ing - форма любого другого глагола не различается (т.е. II компонент структуры),

A - прилагательное или его эквивалент,

VVpartI - причастие I исследуемого глагола,

VpartII - причастие II,

a - действительный залог,

p - страдательный залог.

чений глагола и объекта ( O ) для других. Постулатом данного положения служит тот факт, что не только переходные глаголы имеют как бы "схему действия", но и глаголы с грамматическим значением непереходности требуют своего насыщения каким-либо предметным содержанием. Направленность действия на объект/ субъект находит в синтаксическом плане выражение в категории переходности/непереходности. Наличие в данной категории семантического момента относит ее к явлениям синтаксической семантики. Разделение глаголов по видам направленности действия позволило выявить индивидуальные, а затем и потенциальные формулы синтаксической сочетаемости глаголов.

Сохраняясь как конструктивные величины, и структура, и семантико-синтаксическая формула конкретизируются при своей лексической наполняемости. Постулатом для лексической сочетаемости глагола служит его употребление с другими словами по семантической согласованности. Это значит, что глагол синтаксически присоединяет к себе такие компоненты, которые больше всего соответствуют реализации того или иного лексического значения неоднозначного глагола. Например, глагол *match* в сочетании с существительными *tape* и *system* употребляется в значении *be equal or similar to*, а с существительными *fluctuation*, *activity*, *request* - в значении *make or get an equivalent to*.

При таком подходе исследование сочетаемых свойств слов предполагает изучение "непосредственных синтаксических и лексико-семантических связей слов, которые, как правило, лежат в пределах синтаксической структуры"<sup>1</sup>.

Лексическая же сочетаемость определяется теми отношениями, которые существуют в реальной действительности. Она является как бы фоном, на котором имеет место более строгое комбинирование элементов языка.

---

<sup>1</sup> Р.С.Шутникова. Опыт исследования сочетаемости прилагательных в современном английском языке. Канд.дисс. М., 1965, стр.32.

Объектом для наблюдения и изучения служат 220 употребительных глаголов, выбранных из текстов по вычислительной технике<sup>I</sup> общим объемом в 200 тыс. словоупотреблений. Речевая реализация этих глаголов изучалась на материале 50 тыс. предложений и 50 тыс. их русских аналогов.

Обширность анализа, включение в него финитных и нефинитных форм глагола для выявления грамматического значения переходности/непереходности позволяет считать исследование в известном смысле новым, не повторяющим уже имеющихся работ в этой области.

Первая глава посвящена раскрытию лексико-семантической структуры неоднозначного английского глагола. Ее цель — построение парадигматического ряда лексико-семантических вариантов глагола и их переводных эквивалентов, типичных для текстов исследуемой тематики.

Во второй главе устанавливается парадигма структур глагола, содержащая все позиционные комбинации компонентов при глаголе в любой форме: финитной, причастия I, причастия II, герундия и инфинитива в соответствующем залоге для каждого отдельного глагола.

В третьей главе рассматривается соотношение единиц лексико-семантического уровня и проводится сопоставление их с парадигмой структур глагола. Осуществляется переход от семантико-синтаксических формул глагола к его валентности, обуславливающей типы лексической сочетаемости глагола, т.е. условия реализации его лексических значений.

В заключении обобщены результаты исследования.

Приложение I содержит списки парадигм значений глаголов и их переводных эквивалентов, графы корреляций лексических значений, переводных эквивалентов, структур и семантико-синтаксических формул сочетаемости глагола.

Приложение 2 представляет словарь сочетающихся с исследуемыми глаголами слов.

х х

х

Лексическая неоднозначность представляет определенную трудность для исследования, особенно при переводе. Основными типами лексической неоднозначности являются одноязычные (внутриязыковая) и двуязычные (межъязыковая) неоднозначности, соответствующие одноязычной и двуязычной коммуникативным ситуациям<sup>1</sup>.

Одноязычная и двуязычная лексические характеристики слова обладают известной самостоятельностью<sup>2</sup>, и всякое изучение лексически неоднозначных единиц предполагает исследование их одноязычной однозначности-неоднозначности, двуязычной однозначности-неоднозначности и взаимодействия указанных характеристик.

Анализ показывает, что 122 глагола обладают одноязычной однозначностью, т.е. проявляют одно значение в английских текстах. 98 глаголам свойственна одноязычная неоднозначность.

Изучение смысловой структуры английского глагола находит себе выражение в установлении парадигм лексических значений глаголов. Например, парадигматический ряд лексико-семантических вариантов лексики hold составляют следующие лексические значения: be true, contain, restrain. Эти значения проявляются в следующих предложениях:

It should be kept in mind, that all these relationships do not necessarily hold for an arbitrary machine (be true). The integrator (INT) holds the value of a problem variable (contain). Close tolerances must be held on the width of the lines and the thickness of the board (restrain).

Выявленные ряды значений соотносятся с парадигматическими рядами переводных эквивалентов в англо-русской ситуации. Ставится вопрос о выявлении лексико-семантических особенностей

<sup>1</sup> М.М. Кошленко. О межъязыковой идиоматичности и связанных с ней явлениях. НДНУ. ФН, 1964, № 1.

<sup>2</sup> Л.И. Трибис. Лексическая неоднозначность и ее автоматическое устранение в английском научно-техническом тексте. Автореф. канд. дисс. Минск, 1972, стр. 9.

глагола, нахождении и фиксации его основных переводных эквивалентов через сопоставление двух языков - английского и русского.

Переводные эквиваленты признаются синонимичными при обнаружении способности заменять друг друга в анализируемых предложениях, не нарушая смысла высказывания. В результате процедуры субституции каждому глаголу приписывается парадигматический ряд доминантных переводных эквивалентов.

Данные межязыкового анализа показывают, что из всех полученных переводов 60 не зафиксировано в двуязычных англо-русских словарях<sup>1</sup>.

Глагол в переводном плане отражает изоморфность или неизоморфность. Изоморфность предполагает взаимно однозначное соответствие элемента исходного языка относительно элемента языка перевода. Это означает, что парадигматический ряд значений английского глагола эквивалентен парадигматическому ряду переводных эквивалентов русского глагола. При этом значение исходного слова и его переводные эквиваленты полностью соответствуют друг другу. Неизоморфность предусматривает отсутствие взаимно-однозначного соответствия между рассматриваемыми элементами.

Глагол как единица плана содержания двумерен: фактор его лексического значения взаимодействует с грамматическим, реализующимся в глагольной группе.

Фронтальное изучение всех возможностей сочетания глагола дает полную картину структурного построения глагольных словосочетаний, раскрывая с помощью дистрибутивного метода порядок соположения в них его компонентов.

В процессе анализа выделена парадигма структур для глагола в личной форме и парадигмы структур для глагола в нелич-

---

<sup>1</sup> Большой англо-русский словарь. Под рук. И. Р. Гальперина. М., 1972; В. К. Маллер. Англо-русский словарь. М., 1969.

ных формах: инфинитива, герундия, причастия I и причастия II, составляющие в целом 92 структуры.

Качественное тождество состава компонентов в правой позиции глагола в личной и неличной формах послужило основанием обобщения структур.

Форма залога накладывает ограничения на сферу употребления глагола в структурах и является дифференцирующей при выведении обобщенных структур. В действительном залоге количество рядов в парадигме структур личной формы глагола составляет пятнадцать, инфинитива и причастия I — четырнадцать, герундия — десять. В страдательном залоге глагольная форма, личная и неличная, имеет свой набор парадигматических рядов обобщенных структур: личная форма — десять, инфинитив — девять, причастие I — семь, причастие II — десять, герундий — три.

Полученные 16 обобщенных структур (ОС) соответствуют всем формам глагола в действительном и страдательном залоге и представляют конечный набор комбинаторики компонентов в глагольных сочетаниях (большая парадигма, см. таблицу I).

Характерной особенностью глагольной группы в текстах по вычислительной технике является высокая частота употребления личных форм глагола в парадигматических рядах обобщенных структур и низкая частота употребления неличных форм. (см. таблицу I).

В исследуемых текстах наблюдается преобладание действительного залога за счет наиболее употребительной ОС  $V_a+N$ , а также общего числа и частоты обобщенных структур, глагольный компонент которых представлен формой глагола в действительном залоге.

16 обобщенных структур с переменным компонентом в большой парадигме представляют общее явление сочетаемости глагола в текстах; глагол, формирующий ядро парадигмы структур, выступает носителем парадигматических и синтагматических связей. Для каждого глагола определяется малая парадигма струк-



тур, раскрывающих морфологическую активность глагольных форм и их компонентов и присущие глаголу особенности в построении сочетаний.  $V_a+N$ ,  $V_p+Pr+N$ ,  $V_p+O$ ,  $V_p+Pr+V_{ing}$ ,  $V_p+V_{ing}$ ,  $V_p+as+N$

являются малой парадигмой структур для глагола accomplish<sup>1</sup>. Малые парадигмы ОС относятся к большой парадигме ОС как частное к общему. Они частны потому, что их манифестация регистрируется и варьирует с изменением формы глагола и залога в пределах большой парадигмы.

Парадигмы структур глаголов различаются между собой малочастотными структурами. Большое или меньшее их несходство говорит о совпадающих или несовпадающих признаках сочетаемости, свойственных глаголу.

Соотношение между частотой обобщенной структуры и количеством (квантитативностью) употребляемых в ней глаголов или их форм имеет три признака, составляющих частотно-квантитативную связь: частоту обобщенных структур, квантитативность в них глаголов и набор сочетаемых компонентов.

Отсутствие частотно-квантитативной связи наблюдается в соотношении между частотой глагола и количеством образуемых им обобщенных структур.

Избирательность глаголами форм действительного и страдательного залога также является свойством частотно-квантитативной связи. Отсутствует взаимозависимость между частотой формы залога в тексте и ее количественным распределением в обобщенных структурах. Можно говорить о соотношении частоты формы залога и частоты обобщенной структуры, где частотная активность формы определяется набором компонентов обобщенной

<sup>1</sup> Позиция каждого компонента структуры имеет свой парадигматический ряд лексем, способных входить в данную структуру и заменять в ней друг друга. По этому поводу А.А.Холодович замечает: "У конфигурации есть и парадигматическая сторона: каждый член окружения в ней заменим" (Опыт теории подклассов слов. ВЯ, 1960, № I, стр.39); См. также замечание Л.Ельмслева: "Можно составить инвентарь сущностей, обладающих одними и теми же отношениями, т.е. способными занимать одно и то же "место" в цепи". (Прологомены к теории языка. "Новое в лингвистике". Вып. I. М., 1960, стр.300).

структуры и ее частотой.

Соотношение частоты формы глагола и частоты обобщенной структуры позволяет предполагать, что частота, как и любая единица измерения, двумерна. Содержанием ее является частотно-квантитативная связь, обуславливающая употребление форм глагола составом компонентов в обобщенных структурах.

Влияние лексического значения, обусловленного тематикой текстов, в реализации неличных форм глагола и форм залога, создает так называемую морфологическую недостаточность у глаголов. Сама возможность вычленения таких глаголов указывает на взаимосвязь морфологии и лексики, которая строится с ограничениями, определенными лексическим материалом и положением компонентов в глагольном словосочетании. Получено пятнадцать групп глаголов, различающихся отсутствием одной или более неличных форм. Зафиксированные неличные формы варьируют применительно к конкретному глаголу и влияют на квантитативность парадигматических рядов его малой парадигмы.

Наборы малых парадигм глаголов представляют перечень зафиксированных дистрибуций, в которых различие в положении компонентов относительно глагольного ядра наделает его грамматическим признаком переходности/непереходности.

По признаку грамматического значения переходности/непереходности все глаголы разделяются на имеющие только переходное или непереходное значение и совмещающее значение переходности/непереходности. К группе глаголов с грамматическим значением переходности относится 141 глагол, переходности/непереходности — 52, непереходности/переходности — 9 и непереходности — 18 глаголов.

Выделены глаголы: 1) требующие после себя инфинитива, 2) герундия и 3) придаточного предложения. Отдельно выделены глаголы с *it* в качестве подлежащего, типа *it is considered that ...*

Принимая объединенные структуры как форму выражения от-

ношения действия глагола к объекту, допустим реализацию в них глаголов с разной залоговой оформленностью, но объединенных одним значением данной объектной направленности. В подтверждение принятого положения приводим утверждение А.И. Смирницкого: "Пассив как бы "стремится" максимально повторить те же отношения процесса и предмета, на который этот процесс направлен. Этим в языке подчеркивается, что при активе и при пассиве речь идет об одном и том же, о реально одних и тех же процессах и отношениях, но рассматриваются они с разных сторон"<sup>1</sup>.

1. Va+N The system accomplishes a type of Boolean minimization and then converts the resulting logic into circuit gates of the IBM solid logic technology family.
2. Vp+Pr+N Address decode is accomplished through high-speed NAND gates.
3. Vp+Pr+N Transfer of control from one instruction sequence to another is accomplished by the branch instruction.
4. Sign multiplication is accomplished with a switch and no real multiplier is needed.

В предложении I глагол accomplish имеет переходные значения в сочетании с объектом type и характеризуется признаком беспредложно-объектной направленности. Отношения действия глагола в действительном залоге к его объекту type представляем в символах синтаксической семантики SVaO, где S - субъект действия (агенс), O - объект<sup>2</sup> (пациенс).

---

<sup>1</sup> А.И.Смирницкий. Морфология английского языка. М., 1969, стр.208.

<sup>2</sup> Любая объектная направленность передается в семантико-синтаксических моделях символом O без знака (+) к другому примыкающему символу. Виды предикативности обозначены символами P<sub>A</sub>, P<sub>inf</sub>, где A - прилагательное, inf. - инфинитив.

У глагола accomplish находим пассивные трансформы в текстах (предложения 2,3,4). В предложении 2 в роли субъекта при глаголе в страдательном залоге выступает объект, который всегда обозначает предмет, а не лицо в текстах по вычислительной технике, т.е. субъект выступает пациенсом, а не агенсом действия, и семантико-синтаксическая формула пассивной трансформы глагола OVP также передает отношения действия глагола в страдательном залоге к объекту, что придает ему значение переходности.

В семантико-синтаксических формулах SVaO и OVP отношение действия к его объекту трансформационно идентично при различии залоговых форм глагола. На основании изложенного можно считать семантико-синтаксическую формулу OVP результатом пассивной трансформации SVaO с усеченной позицией субъекта: SVaO → OVP (by S) (см. предл. 2) и, следовательно, ее трансформационным вариантом.

Наличие фраз by - phrase и with-phrase, вводящих неодушевленный субъект при глаголе в форме страдательного залога, не меняет трансформационной идентичности отношения действия к объекту (см. предл. 3,4), и семантико-синтаксическая формула OVP by S уподобляется SVaO<sup>I</sup>.

По признаку переходности глаголы проходят по следующим семантико-синтаксическим формулам:

SVaO	SVaOO	SVaOPinf	SVaOP <sub>A</sub>	OVpPas
OVp	OVp	OVpPinf	OVpP <sub>A</sub>	

Для выявления признака непереходности у глаголов используются семантико-синтаксические формулы:

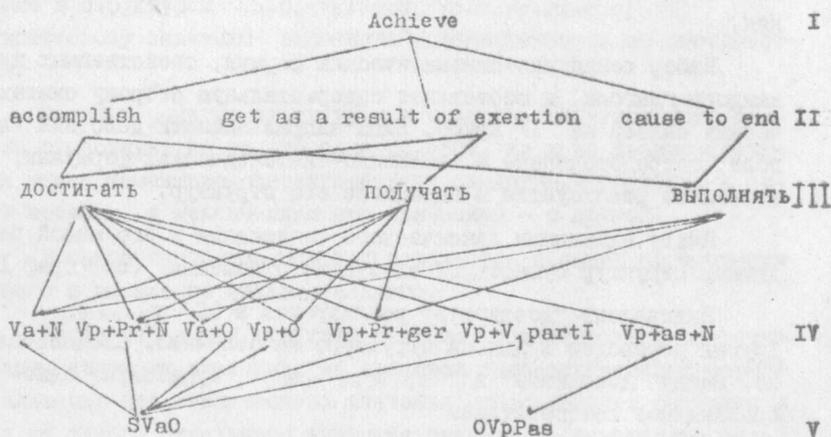
SVaPrO				
OVp(Pr)	SVa	SVaP <sub>A</sub>	SVaPinf	VaPas
OVpPrO				

<sup>I</sup> Подобному анализу подвергаются все анализируемые глаголы с учетом структур малых парадигм.

Любое взаимодействие лексических и грамматических факторов определяется условиями сочетаемости элементов языка на синтагматической оси.

Понимая слово как двумерную единицу языка, выделяем у глагола определенные содержательные и формальные единицы в плане лексического и грамматического значений, (см. граф. I глагола achieve ).

Граф I



Узлы графа расположены ярусами в пять рядов. Вершиной графа в первом ярусе служит означившее глагола achieve. Второй ярус заполняют лексико-семантические варианты глагола achieve, в третьем ярусе представлен парадигматический ряд из русских переводов. Элементы пятого яруса - семантико-синтаксические формулы, узлы четвертого яруса включают в себя малую парадигму структур глагола achieve, в которых данный глагол реализует соответствующее семантико-синтаксическое значение.

Каждый ярус графа имеет свой набор единиц. Многоярус-

ность средств выражения по отношению к плану содержания в иерархической структуре глагола приводит к специфическому расчленению лексического (I, II, III) и грамматического (IV, V) планов. Лексема *achieve* и его лексико-семантические варианты с соответствующими им переводными эквивалентами находятся в отношениях конституэнтности. Переводные эквиваленты воспроизводят те же свойства лексико-семантических вариантов к понятийной основе глагола, повторяя отношения второго яруса, но уже в двуязычной ситуации, и служат единицами выражения лексического содержания глаголов. Что касается грамматического плана, то его нижний ярус представляет содержательный аспект по отношению к вышестоящему, который является его формой выражения.

Набор семантико-синтаксических формул, свойственных для каждого глагола, и составляет содержательную сторону синтаксических связей на IV ярусе. Виды направленности действия глагола, сосредоточенные в семантико-синтаксических формулах, материально реализуются в парадигме его структур.

Между единицами лексического содержания и его малой парадигмой структур существуют следующие отношения. (см. граф I).

Эквивалент "достигать" реализуется в ОС  $V_p + as + N$ . Других переводов в данной структуре не отмечено. Следовательно, между "достигать" и  $V_p + as + N$  существует одно-однозначное соответствие.

Например: It is expected that cycle times under 50 ns will be achieved as a result of improved matrix and system designs currently under development.

Это же значение "достигать" проявляется в ОС  $V_a + N$ ,  $V_p + Pr + N$ ,  $V_a + O$ ,  $V_p + O$ ,  $V_p + Pr + ger$ ,  $V_p + V_{part I}$  при наличии в них и других лексических значений. В данном случае отношение одного к шести передает одно-многозначное соответствие.

Например:  $V_a + N$  It is noted again that the duster ing al-

gorithm described in this section achieved minimal delay but not necessarily with minimum node or duster redundancy.

Vp+Pr+N The maximum effects of changes in it are achieved at the threshold.

Vp+Pr+ger Uniformity of the word-loop inductance is achieved by minimizing the physical dimensions of this grid of common rails.

Vp+O Output formal flexibility is achieved.

Va+O Component redundancy makes this ~~work~~ somewhat difficult to achieve.

Эквивалент "получать" не имеет одно-однозначного выражения в структуре. Ему свойственно только одно-многозначное соответствие в структурах Va+N, Vp+Pr+N, Vp+O, Vp+Pr+ger; лексическому значению "выполнять" свойственны те же соответствия.

Малая парадигма структур для каждого анализируемого глагола существует не только сама по себе, но и во взаимоотношении между семантико-синтаксическими свойствами глагола, с одной стороны, и лексическим его значением - с другой.

В малой парадигме структур отражается процесс ограничения общего и выражение индивидуального.

Малая парадигма структур глагола, подчиняющаяся часточно-квантитативному признаку, не является одно-однозначной формой реализации его лексического значения, способствует актуализации не одного отдельного значения глагола, а некоторого ряда значений, а поэтому может служить лишь основой для его разграничения.

Глагол, кроме определенного грамматического, дифференцирует лексическое значение лишь в низкочастотной структуре с расширенным компонентом, раскрывающим только данное лексическое значение.

Высокая частота структуры и квантитативность используемых ею глаголов делают структуру неоднозначной. Отсутствие частоты придает структуре характер индивидуальности для глаголов и

их лексических значений.

Набор семантико-синтаксических формул представляет собой потенциальную семантико-синтаксическую валентность, выведенную для глагола в текстах по вычислительной технике. Выделяются валентности простой и усложненной структуры. Первые выражают субъектную или объектную направленность. Вторые, кроме указанных связей, передают отношения, требующие восполнения к объекту или субъекту глагола.

Усложнение валентности<sup>ой</sup> связи  $SVa0$  наблюдается у глагола с объектной направленностью за счет второго дополнения к глаголу без предлога и с предлогом ( $SVa00$ ,  $SVa01$ ), предикативное к дополнению ( $SVaPinf$ ,  $SVaOP_A$ ,  $SVaOPas$ ). Для глаголов с субъектной направленностью усложнение валентностной связи  $SVa$  осуществляется прибавлением к глаголу предложного дополнения ( $SVaPr0$ ) и элементов, составляющих предикативные отношения с субъектом, инфинитива и прилагательного ( $SVPinf$  и  $SVP_A$ ).

Преимущественное употребление форм страдательного залога наблюдается у глаголов с усложненной валентностной связью  $SVa00$ ,  $SVa01$ ,  $SVaOPas$  для глаголов с объектной направленностью.

Простая валентность свойственна всему корпусу глаголов в зависимости от направленности действия, а усложненная требует избирательности со стороны глагола. Классифицировать глаголы по формулам валентности представляется нецелесообразным из-за дробности групп.

Глаголы различаются по объему валентности и по качественным характеристикам ее элементов. Так, для глагола *achieve* свойственны семантико-синтаксические формулы  $SVa0$  и  $OVPras$ , отражающие его синтаксическую связь с объектом действия. Обе формулы составляют валентность глагола *achieve*.

У ряда глаголов валентность находится в отношениях дополнительной дистрибуции. Так, глаголы *consider* и *know* отличаются одной семантико-синтаксической связью. Глагол

consider принадлежит к группе объектных глаголов с формулой SVaO0, у глагола know этот признак не зарегистрирован. В этих отношениях находятся валентности глаголов define и determine. Для determine не характерна предикативная связь его объекта с инфинитивом (SVaOPinf).

Выявить лексическое значение у глагола — значит установить тип контекстуальной зависимости его синтаксических связей по субъектной и объектной направленности действия. Реализация лексического значения неоднозначного глагола осуществляется в свободных словосочетаниях и предопределена наличием необходимого набора слов, семантически совместимых с содержанием глагола-лексемы в рамках семантико-синтаксической сочетаемости.

Смысловым центром лексико-синтаксического контекста является значение лексико-семантического варианта, предполагающего для своей актуализации определенный состав сочетаемых с глаголом слов. В англо-русской ситуации эту роль выполняют переводные эквиваленты, в совокупности покрывающие всю смысловую структуру английского глагола.

Рассмотрим эти контексты для ряда глаголов.

Обрабатывать. A finite amount of hardware cannot handle infinite numbers. SVaO

Оперировать. The integral equation method can handle a linear diffusion equation. SVaO

Выполнять. The processor handles all data processing. SVaO

Рассматривать. A computer program has been written to handle more complex cases. SVaO

В значении "обрабатывать" глагол handle сочетается с существительным numbers, перевод "оперировать" реализуется при наличии в позиции объекта существительного equation. У переводных эквивалентов "выполнять" и "рассматривать" та же валентность выражается соответственно через processing и cases.

Переходить. The network enters the state p, +t ... SVaO

Входить. All users of ILLIAC IV must enter the system through the B 6500. A path enters an edge ... SVaO

Относиться. It does not enter the problem. SVaO

У глагола enter лексико-синтаксический контекст состоит из семантико-синтаксической формулы SVaO для всех переводов и набора существительных в позиции объекта. В третьем примере субъект выражен местоимением it, что вызвало необходимость использовать возвратную форму русского глагола "относиться". Сочетаемость глагола enter представлена существительными state, edge, problem, стимулирующими последовательность переводов "переходить", "входить" и "относиться".

Разграничение лексического значения глагола осуществляется на основе двух факторов, составляющих его семантический контекст: 1) набора слов, семантически сочетаемых с глаголом, 2) формул семантико-синтаксической валентности. Каждое лексическое значение глагола требует для своей реализации определенную совокупность лексической дистрибуции. Состав лексической дистрибуции меняется от лексического значения к значению.

Для ряда глаголов с валентностной связью SVaO1 набор существительных в позиции приглагольного объекта выписывается с последующим за ним предлогом в качестве дополнительного дифференциального признака при различении лексического значения глагола.

У глаголов с субъектной направленностью неопределенное или личное местоимение в позиции субъекта сдвигает смысловую связь глагола на предложное существительное, в сочетании с которым без предлога диагностируется лексическое значение глагола. При употреблении в качестве субъекта неодушевленного существительного различение лексической неоднозначности глагола осуществляется по семантико-синтаксической формуле SVa.

Неличные формы глагола: инфинитив, герундий и придаточное дополнительное предложение, зафиксированные в позиции объекта, вычленяют у глагола определенное лексическое значение.

Семантико-синтаксическая валентность глагола в словосочетании передает только вид направленности действия на субъект или объект и превосхищает то, что должно быть по данной валентности восполнено на лексико-семантическом уровне.

Анализ лексической сочетаемости глагола показал, что общим для всех глаголов с переходным и непереходным значением является их смысловая незавершенность. В лексическом значении глагола заключена необходимость связи с объектом или субъектом определенного содержания.

Основные результаты исследования состоят в следующем.

Для полной характеристики глагола необходимо сочетать анализ его лексико-семантических свойств с анализом тех лингвистических условий, в которых реализуются его значения, т.е. учитывать сочетаемость с другими словами.

Глагольное словосочетание обладает семантико-синтаксическими возможностями снимать лексическую неоднозначность глагола. Эти возможности проявляются в наличии семантико-синтаксических отношений, выведенных из парадигмы структур по признаку грамматического значения переходности/непереходности глагола.

Синтагматическое поведение глагола детерминируется тремя факторами: синтаксическим, частотно-квантитативным и семантическим, находящимися между собой в постоянной корреляции.

Парадигма структур и семантико-синтаксической валентности дают правила конструирования глагольного словосочетания.

Парадигмы структур, которые служат способом выражения дистрибутивного соположения компонентов глагольного сочетания, и формулы семантико-синтаксической направленности глагола не являются одно-однозначным средством разграничения лексического значения глагола.

Степень неоднозначности структуры подтверждается взаимодействием частотного и количественного признаков. Высокая частота структуры требует высокой количественности глаголов. Уменьшение частоты структуры придает ей характер исключения для раскрытия лексического значения глагола.

Синтаксис задает направление лексической сочетаемости глагола со словом, в соединении с которым актуализируется один из лексико-семантических вариантов неоднозначного глагола.

Все исследованные глаголы могут рассматриваться как глаголы переходной и непереходной предикации, так как для завершения смыслового содержания в словосочетании требуется наличие неодушевленного существительного в позиции, определяемой направленностью действия глагола.

Переводные эквиваленты служат в англо-русской ситуации смысловым центром, вокруг которого объединяются группы слов, стимулирующие глагол реализовать данное лексическое значение.

Доказательством взаимодействия указанных факторов на уровне речи является установление лексико-синтаксических контекстов, состоящих из 1) семантико-синтаксической валентности и 2) группы слов, сочетаемых с глаголом относительно его переводных эквивалентов и обуславливающих коммуникативную нагрузку глагола в словосочетании.

Полученные лексико-синтаксические контексты глаголов являются практическим результатом теоретической концепции о смысловой сочетаемости синтаксически объединенных слов и могут рассматриваться как семантико-синтаксические условия разграничения лексической неоднозначности глагола в англо-русской ситуации, выявление которых определяло цель настоящего исследования.

Выявление структур глагола и формул семантико-синтаксической валентности дает возможность их изучения в текстах различной тематики с целью получения типологических характеристик

способов структурно-синтаксической организации компонентов и морфологической вариативности в глагольных словосочетаниях.

Методы лингвистического анализа могут иметь практическое применение при разработке курсов по теоретической грамматике, лексикологии, теории перевода и спецкурсов по частным теоретическим вопросам, касающимся глагольной интенции к сочетаемости, морфологической изменяемости и синтаксической оформленности для выражения лексической неоднозначности.

Исследование имеет также прикладное значение: 1) лексикографическое при составлении словарей, 2) методическое при обучении английскому языку на соответствующих факультетах и отделениях технических вузов, и 3) инженерно-лингвистическое при обработке текстовой информации в системе промышленного перевода английских текстов по вычислительной технике.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Позиционное окружение английского глагола "Лингвистика и автоматический анализ текстов". (Сборник теоретических статей). Минск, 1973.

2. Англо-русская морфологическая неадекватность и кодирование грамматической информации в АС. "Автоматическая переработка текста". Кишинев, 1972. (совместно с В.В.Гончаренко, Э.М.Добрускиной).

3. О лексико-статистическом обследовании некоторых английских текстов. Тезисы XII научной сессии МГПИИЯ. Минск, 1970, (совместно с Л.И.Трибис).

4. Сопоставительное изучение семантической структуры слова при составлении двуязычного словаря для перевода. Тезисы докладов Всесоюзной научной конференции. Минск, 1970. (совместно с А.Д.Борисевич и др.).

5. Семантико-статистическое исследование глаголов в английских научно-технических текстах. Тезисы докладов Все-

союзной конференции. Кишинев, 1971.

6. Предсказуемый анализ при вероятности МП. Тезисы докладов Всесоюзной конференции. Кишинев, 1971 (совместно с З.Ф.Беляевой и др.).

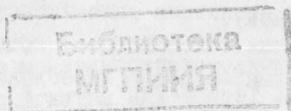
7. Попытка разграничения грамматической омонимии при анализе функциональных классов словоформ частей речи. Материалы XIX научно-теоретической конференции МГПИИЯ. Минск, 1967 (совместно с В.А.Букович и др.).

8. Русский глагол в таблицах кодирования. Частные вопросы анализа текстов. Минск, 1972.

9. Кодирование грамматической информации в машинном словаре. "Статистика речи, т.2". Минск, 1970 (совместно с А.Д.Борисевич и др.).

10. Критерии отбора лексики в двуязычный автоматический словарь. Актуальные проблемы лексикологии и лексикографии. Пермь, 1972. (совместно с А.Д.Борисевич и др.).

II. Анализ значений глаголов и их переводных эквивалентов в текстах по вычислительной технике. "Вопросы общей и прикладной лингвистики." Минск, 1975.



Подписано к печати 23.X.1975 года.

Формат бумаги 60 x 84 1/16. Печ.л. 1,6.

Уч.-изд. л. 0,9. Зак. III. Тираж 150 экз. Бесплатно.

Отпечатано на ротапринтере Минского государственного педагогического института иностранных языков.

Минск, Захарова, 21.